

◎円借款の供与に関する日本国政府とヴェトナム社会主義共和国政府との間の交換公文

(略称) ヴェトナムとの円借款取極

平成 九年 一月 十一日 ハノイで
平成 九年 一月 十一日 効力発生
平成 九年 三月 十三日 告示

(外務省告示第一〇八号)

目 次

ページ

日本側書簡	二二三三
1 円借款の供与	二二三三
2 借款契約の締結及び借款の条件	二二三三
3 借款の対象	二二三三
4 生産物又は役務の調達	二二三四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二二三四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二二三五
7 借款、利子等の免税	二二三五
8 借款の適正使用等	二二三五
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提出	二二三五
10 協議	二二三五
付表	二二三七
ヴェトナム側書簡	二二三八

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とヴェトナム社会主義共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、ヴェトナム社会主義共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とヴェトナム社会主義共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 八百十億円 (八一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、この書簡に附属する表 (以下「付表」という) に掲げる事業計画を実施するため、各事業計画につき付表に定める配分に應じ、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、ヴェトナム社会主義共和国政府に供与されることになる。

(2) 付表に掲げるすべての事業計画のための借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

2 (1) 借款は、ヴェトナム社会主義共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、付表の2から7及び9までに掲げる事業計画及び1及び8に掲げる事業計画の環境部分を除いた部分については、年二・三パーセントとし、付表の1及び8に掲げる事業計画の環境部分については、年二・一パーセントとする。

ヴェトナムとの円借款取極

(Japanese Note)

Hanoi, January 11, 1997

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Socialist Republic of Viet Nam:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eighty-one billion yen (¥81,000,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") to implement the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list") according to the allocation for each project as specified in the list.

(2) The loan for all the projects mentioned in the list will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, inter alia, the following principles:

(a) the repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) the rate of interest will be two and three-tenths per cent (2.3%) per annum with regard to the projects mentioned in 2 to 7 and 9 and to the portions except the environmental portion of the project mentioned in 1 and 8 of the list and two and

|||||||

ヴィエトナムとの円借款取極

一三三四

(c) 付表に掲げる事業計画の支出期間は、関係借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の発行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、ヴィエトナムの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）に従うべき国際入札の手續をなканすべく定める。(c)に従って調達される(c)を確保する。

5 ヴィエトナム社会主義共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げる(c)のあるいかなる制限も課さない。

one-tenth per cent (2.1%) per annum with regard to the environmental portion of the project mentioned in 1 and 8 of the List; and

(c) the disbursement period will be five (5) years with regard to the projects enumerated in the List from the date of coming into force of the relevant loan agreement.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The disbursement period mentioned in subparagraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Vietnamese executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been and/or may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the List, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The respective scope of eligible source countries mentioned in subparagraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the List.

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam will ensure that products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free

借款の対象

生産物又は役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

借款、利
子等の免
税

計画の進捗状況に
関する情
報及び資
料の提出
協議

ヴェトナムとの円借款取極

10. The two Governments will consult with each other in

ヴェトナムとの円借款取極

一三三六

る。

本使は、閣下が前記の了解をヴェトナム社会主義共和国政府に代わって確認されれば幸いでありませう。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年一月十一日ハノイで

ヴェトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木勝也

ヴェトナム社会主義共和国

外務大臣 グエン・マイン・カム閣下

respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Katsunari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Nguyen Manh Cam
Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

付 表

付表

	(限 度 額)
1 ファーライ火力発電所増設計画(第三期)	三百二十五億二千九百万円
2 フーミー火力発電所建設計画(第二期)	百十六億三千八百万円
3 ハムトアン・ダーミー水力発電所建設計画(第三期)	四十六億六千四百万円
4 ダニム電力システム復旧計画	七十億円
5 国道一号線橋梁復旧第二計画(第二期)	二十二億三千九百万円
6 ハイヴァン・トンネル建設計画	五十五億円
7 沿岸無線整備計画	十九億九千七百万円
8 ハノイ市インフラ整備計画(第一フェーズ: タンロン北地区公的支援)	百十四億三千三百万円
9 地方開発・生活環境改善計画(第二期)	四十億円
総 額	八百十億円

List

	(Maximum Amount in Million Yen)
1. Pha Lai Thermal Power Plant Project (III)	32,529
2. Phu My Thermal Power Plant Project (III)	11,638
3. Ham Thuan-Da Mi Hydropower Project (III)	4,664
4. Da Nhim Power System Rehabilitation Project	7,000
5. Second National Highway No. 1 Bridge Rehabilitation Project (II)	2,239
6. Hai Van Tunnel Construction Project	5,500
7. Coastal Communication System Project	1,997
8. Hanoi Urban Infrastructure Development Project (Phase 1: Public Sector Support to Thang Long North Area)	11,433
9. Rural Infrastructure Development and Living Surroundings Improvement Project (II)	4,000
Total	81,000

ヴィエトナムとの円借款取極

(ヴィエトナム側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をヴィエトナム社会主義共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十七年一月十一日にハノイで

ヴィエトナム社会主義共和国

外務大臣に代わる

外務次官 ヴー・コアン

ヴィエトナム社会主義共和国駐在

日本国特命全權大使 鈴木勝也閣下

一三三八

(Vietnamese Note)

Hanoi, January 11, 1997

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs,

(Signed) Vu Khoan
Vice Minister for Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Viet Nam

His Excellency
Mr. Katsumari Suzuki
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Socialist Republic
of Viet Nam

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がヴェトナム政府に対し、八百十億円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。